

СВТ. ГЕРМАН, ПАТРИАРХ КОНСТАНТИНОПОЛЬСКИЙ СЛОВО В НЕДЕЛЮ КРЕСТОПОКЛОННУЮ

В дореволюционном архиве журнала Московской духовной академии «Богословский вестник» хранятся авторские рукописи и машинописи, которые так и не были опубликованы — некоторые из-за несоответствия высокому уровню журнала, другие из-за событий революционного времени. Однако с учетом почти столетнего перерыва даже слабые публикации подлежат пересмотру, становясь своеобразными историческими памятниками своей эпохи. Среди архивных переводов святоотеческих творений имеется черновая машинопись, присланная в редакцию БВ в 1910 г. В настоящее время она хранится в НИОР РГБ. Ф. 172. К. 84. Ед. хр. 66. На титульном листе указано имя переводчика: «Бойков Николай Яковлевич, преподаватель Минской духовной семинарии», — и тема перевода: «Слово святого Германа, патриарха Константинопольского, на неделю Крестопоклонную», — со специальной пометой: «Перевод для “Богословского вестника”». После перевода имя и должность переводчика повторены, а также добавлен его адрес: «Г. Минск, Духовная семинария. Адрес на месяцы: май, июнь, июль и август. Г. Бежецк Тверской г., Спасская ул., дом священника о. Г. И. Бойкова». Несомненно, что в летние месяцы Николай Бойков возвращался отдохнуть к себе на родину в Тверскую область, принадлежа к тому же самому священническому роду Бойковых, что и его младший родственник Яков Бойков, поступивший в 1917 г. в Московскую духовную академию и продолжавший студенческий «академический дневник», по крайней мере, до 1919 г.¹ Однако, к сожалению, никакими другими сведениями об авторе перевода редакция журнала не располагает.

¹ Публикация «Академического дневника» приводится ниже. См. с. 819–857.

Вниманию читателя предлагается одно из слов, надписанное именем свт. Германа Константинопольского (ок. 650 — † 11 мая 733 г., память 12 мая)². В «Богословском вестнике» была опубликована только статья профессора МДА И. Д. Андреева³, посвященная наследию данного святого отца. Вполне естественно, что редакция журнала предполагала опубликовать и ряд переводов, тем более что на страницах журнала вышли переводы другого известного борца за иконопочитание свт. Никифора Константинопольского⁴. Однако данное слово, скорее всего, принадлежит другому Герману — патриарху Никои-Цареградскому (1222—1240)⁵. Современный греческий исследователь К. С. Ставрианос, автор монографии, посвященной Герману I⁶, пишет о том, что из трех спорных сочинений — Слов на Благовещение, на поклонение Кресту и на погребение Божественного тела Спасителя (PG 98, 320—340; 221—244; 244—289) — два последние, скорее всего, были составлены Германом II⁷.

Перевод выполнен по греческой патрологии Ж. П. Минья⁸, при сличении с текстом которой был выявлен ряд неточностей. В ряде случаев

² СРГ 8002—8033.

³ Андреев И. Д. Св. Герман, патриарх Константинопольский (715—730 гг.) // БВ. 1897. Т. 2. № 5. С. 167—186; № 6. С. 305—326; БВ. 1897. Т. 3. № 9. С. 225—244 (2-я пагин.).

⁴ Сам И. Д. Андреев в 1923 г. закончил перевод трактата св. Никифора Константинопольского «Епифанид», который в настоящее время тоже готовится к публикации силами редакции журнала.

⁵ Проблема «двух Германов» была поставлена западными исследователями сначала А. Эрхардом, а потом К. Хорном (*Horna K. Analekten zur Byzantinischen Literatur. Wien, 1905. S. 31*).

⁶ Σταυριανός Κ. Σ. 'Ο Ἅγιος Γερμανός Α' ὁ Ὁμολογητῆς πατριάρχης Κωνσταντινουπόλεως. Βίος — Ἔργα — Διδασκαλία. Ἀθ., 2003.

⁷ С. Лагопатис, первый из греческих исследователей приписал эти два слова к Герману II (Λαγοπάτης Στ. Γερμανός Β' πατριάρχης Κωνσταντινουπόλεως-Νικαίας. Τρόπολις, 1914. Σ. 160—169). Кретцер, первый издатели слова на неделю Крестопоклонную, и Ф. Комбефис приписывали эти произведения перу патриарха Германа II (*Cayré F. Germain (saint) // Dictionnaire de théologie catholique 6. 1947. P. 1306—1307*), а Ж. Тиксерон и Б. Алтанер вслед за Ж. П. Минем — свт. Германа I (*Tixeront J. Précis de Patrologie. Paris, 1918. P. 414; Allaner B. Précis de Patrologie. Mulhouse, 1961. P. 723*). См.: Σταυριανός 2003. Σ. 80—82.

⁸ Греческий текст слова помещен в: PG 98, 221—244.

переводчик пользуется парафразой, делает эмоциональные или смысловые добавления⁹, иногда домысливает текст¹⁰ или, наоборот, делает более или менее значительные пропуски¹¹. При таком подходе и еще несовершенном знании греческого языка он допускает ошибки или вольности как в переводе отдельных слов¹², так и целых предложений¹³. В частности, он заменяет ед. ч. на мн. ч. в целях благозвучия. В некоторых случаях перевод следует скорее латинскому тексту, нежели греческому оригиналу. Установленные аллюзии, неправильные варианты перевода автора и другие примечания, составленные при сличении текстов, вынесены в подстрочный аппарат¹⁴. Фразы или слова, пропущенные им, включены в основной текст в угловых скобках. В примечаниях, при обозначении аллюзий, текст Священного Писания Ветхого Завета приводится по славянскому переводу, Нового Завета — по синодальному. Главы и стихи книг Ветхого Завета указываются в соответствии со славянским переводом, в случае расхождения с Септуагинтой предлагаются оба варианта.

⁹ Выражение «начиная» усиливается до словосочетания «в самом начале», добавляются слова вроде «ангел-каратель... с мечом», которых нет в греч. тексте.

¹⁰ Так напр., определенный артикль может переводиться как «изречено проклятие» или «слышим обетование».

¹¹ Без перевода остается слово *φῆρε*, стоящее перед гл. в *imper.*, которым следовало бы подчеркнуть призыв, например, с помощью «давайте же».

¹² Например, вместо «лица Владыки» переводчик пишет «лица Божия», вместо «лобзание» — «любовь» и т. д. Бывают вероятные опiski переводчика: «Вместо обещания в землю обещает» (правильно: не «обещания», а «возвращения»). Встречается и ошибочный перевод по смыслу (гл. *κατασχεδᾶνυμι* понимается как «совлекать», что не согласуется с контекстом).

¹³ См., напр., сноски 36, 156.

¹⁴ Без указания авторской ответственности.

СЛОВО ГЕРМАНА, ПАТРИАРХА
 КОНСТАНТИНОПОЛЬСКОГО, НА ПОКЛОНЕНИЕ
 ЧЕСТНОМУ И ЖИВОТВОРЯЩЕМУ КРЕСТУ,
 В НЕДЕЛЮ ТРЕТЬЮ ВЕЛИКОГО ПОСТА

«Светися, светися Иерусалиме; прииде бо твой свет и слава Господня на тебе воссия»¹⁵, — так громогласно благовествует сегодня Церкви из язычников пророк Исаия, и это благовестие, как исходящее из уст, опаленных прикосновением угля Божественной Ипостаси¹⁶, светит и блистает, а как ниспускающееся с высоты небесной — разносится далеко и звучит грому подобно¹⁷. Таков ведь глас пророка: он небес достигает и землю потрясает. «Слыши небо», — взывает он, — «и внуши земле»¹⁸. Но если громоподобную силу своего возвещения пророк показывает в самом начале своих пророчеств, то теперь он как бы излучает свет ясный, и спускает огонь, прорезывающий воздух, и плавающих по морю поста призывает к пристани утешения. Возвещая вам, хочет сказать он, что близок свет воскресения, к которому вы стремитесь и во имя которого достойно подвизаетесь. Откуда же это видно? — Слава Господня воссияла на новом Иерусалиме¹⁹. Несомненно, что слава Господня — это Крест Божественный. Вот он, как утренняя заря, сияет сегодня и испускает лучи²⁰ — предвестники

¹⁵ Ис. 60, 1.

¹⁶ Ср: Ис. 6, 6–7 (И послан бысть ко мне един от серафимов, и в руке своей имяше уголь огненный, егоже клещами взят от жертвенника. И прикоснуса устам моим); 2 Цар. 22, 9 (= Пс. 17, 9) (взыде дым гневом Его, и огонь из уст Его пояст: углие возгорешася от Него).

¹⁷ Ср.: Откр. 4, 5 (от престола исходили молнии, и громы, и гласы), 6, 1 (я услышал одно из четырех животных, говорящее как бы громовым голосом), 19, 6 (как бы голос громов сильных); 1 Цар. 7, 10 (возгреме Господь гласом великим); 2 Цар. 22, 14 (= Пс. 17, 14) (И возгреме с небесе Господь, и Вышний даде глас Свой); Иов. 37, 5 (возгремит Крепкий гласом Своим дивная).

¹⁸ Ис. 1, 2.

¹⁹ Ср.: Ис. 60, 1 (Светися, светися Иерусалиме; прииде бо твой свет и слава Господня на тебе воссия).

²⁰ Ср.: Сир. 43, 4 (трегубо солнце..., простирающее лучи).

Солнца правды²¹. А там, где память света — Света неприступного, просвещающего тех, кто пребывает²² в ночи²³ беспечности²⁴, — там величайший из праздников и торжество из торжеств²⁵.

Итак, никто да не скорбит о пище постной и да не облакает лицо мглою²⁶ уныния. *Приступите к востоку Креста и просветитесь, и лица наши²⁷ не постыдятся²⁸. Да знаменуется на нас свет Лица Господня²⁹ и просветятся лица ваши³⁰, как солнце³¹, и далеко отбегут от нас мрачнообразные демоны, не имея сил взирать очами своими. Я же — проповедник ваш и начальник сонма благодати — молюсь, да восприму богатство света сего, да затеплится светильник³² уст моих и да возгорится на нем пламень яркий. И вот уверяет меня теплота веры, что я имею уже пламень сей.*

Итак, вот огонь, вот и древо сие крестное, устам предложенное в качестве предмета похвалы. Где же затем овча, которое мы пожрем³³ на празднике во славу Божию, в снедь же вас, духовных сотрапезников наших? Бог, сильный и из камней воздвигнуть чад, верных патриарху³⁴, как некогда Исаака — из окаменевшего чрева Сарры³⁵, узрит эту нежренную жертву и живое заклание, ради вашей пользы сделал пло-

²¹ Ср.: Мал. 3, 20 (4, 2 — слав. пер.). ²² «всех, пребывающих».

²³ Ср.: Ин. 1, 9 (*Свет истинный, Который просвещает всякого человека*); Неом. 9, 19 (*столп огненный — ночью, чтобы светить им*).

²⁴ «неведения», ср.: τῆς ἀκηδίας.

²⁵ Ср.: 8-й ирмос Пасхального канона прп. Иоанна Дамаскина (Προεστωτικόν, περιέχον ἅπαντα τὰ ἐν ταῖς ἑραῖς ἀκολουθίαις. Ἅγιον ὄρος, 1997. Σ. 127) (далее — Προεστωτικόν 1997).

²⁶ «совлекает с лица мглы», ср.: τοῦ προσώπου κατασχεδαζέτω τὴν... ἀχλύν.

²⁷ «ваши», vestrae — в лат. пер., ср.: ἡμῶν. ²⁸ Пс. 33, 6.

²⁹ Ср.: Пс. 4, 7, а также стихира 1-я на литии на великой вечерни праздника Воздвижения Животворящего Креста Господня (Μηναῖα τοῦ ὅλου ἐνιαυτοῦ. Τ. Α'. Ἐν Ῥώμῃ, 1888. Σ. 156) и молитва, произносимая священником в конце 1-го часа (Προεστωτικόν 1997. Σ. 80).

³⁰ «наши», ср.: ὁμῶν.

³¹ Ср.: Мф. 13, 43 (*праведники воссияют, как солнце, в Царстве Отца их*).

³² ἡ θρουαλλίς — досл. фитиль лампы.

³³ Ср.: Исх. 12, 21 (*помяните себе овца по родством вашим и пожрите пасху*); Втор. 16, 2 (*да пожрешь пасху Господеви Богу твоему, овцы и говяды*).

³⁴ Ср.: Мф. 3, 9.

³⁵ См.: Быт. 17, 19; 18, 11.13; 21, 1.

дороднейшим мой бесплодный разум³⁶. Посему, когда уже *знаменася на нас свет лица*³⁷ Господня чрез начертание и изображение Креста, когда освящены очи и уста наши чрез зрение и лобызание воздвигнутого Богом орудия нашего спасения, приблизимся смело к славному месту рая. Ведь когда мы имеем на себе сие знамение, не может, в чем уверен я, воспрепятствовать нам пройти в рай меч огненный³⁸, охраняющий вход³⁹. Убоится он Света лица Божия⁴⁰ и, сократив свой пламень палящий, явит иную силу, светлую и мирную.

И действительно, не пришел наш Владыка на Крест, дабы *судить мир*⁴¹, но пришел, дабы пригвоздить ко Кресту *рукописание* падших⁴² и искупить их от древних долгов, излив в уплату за них всю кровь Свою пречистую⁴³. Теперь и меч огненный обратит свою спину к нам, за которых Сам Владыка принял по спине бичевания⁴⁴. Не может он отогнать нас, злодеев, достойных наказания⁴⁵ или как рабов непотребных⁴⁶: видит он, что *язвою Христа мы все исцелехом*⁴⁷ и что язвы, которые мы, грешники, высекали на спине нашей⁴⁸, перешли на Него Самого — безгрешного⁴⁹. И ангел-каратель не встанет с мечом⁵⁰ против уст наших.

³⁶ Ср.: «Бог, сильный и из камня воздвигнуть чад, верных патриарху, как и воздвиг Он некогда Исаака, — сию жертву нежренную и возношение живое, из окаменевшего чрева Сарры, узрит овца сие, соделав ради пользы вашей плодороднейшую неплодную мысль мою».

³⁷ Пс. 4, 7. ³⁸ В греч. тексте нет эквивалента рус. слову «огненный».

³⁹ См.: Быт. 3, 24. ⁴⁰ «Владыки» (Δεσποτική).

⁴¹ Ср.: Ин. 3, 17; 12, 47; Рим. 3, 6 (как *Богу судить мир?*).

⁴² Ср.: Кол. 2, 14; а также стихирю 2-ю на «Господи воззвах» на великой вечерни в субботу вечера 2-го гласа (Ὡκτόηχος. Ἀκολουθία τῶν Κυριακῶν. Θ., 1988. Σ. 184) (далее — Ὡκτόηχος 1988).

⁴³ Ср.: 1 Пет. 1, 18–19 (*искуплены... драгоценною Кровию Христа, как непорочного и чистого агнца*); Еф. 1, 7 (*мы имеем искупление Кровию Его*).

⁴⁴ См.: Мф. 27, 26; Мк. 15, 15; Ин. 19, 1.

⁴⁵ Ср.: Лк. 23, 41 (*достойное по делом нашим приняли*).

⁴⁶ Ср.: Лк. 17, 10 (*мы рабы, ничего не стоящие*). ⁴⁷ Ис. 53, 5.

⁴⁸ «высекали на спине нашей грехи», ср.: ἐπί τῶν ὤτων ἡμῶν οἱ ἄμαρτωλοὶ ἐτεκμήναντο.

⁴⁹ Ср.: 1 Пет. 2, 24 (*Он грехи наши Сам вознес телом Своим на древо*); 1 Кор. 15, 13 (*Христос умер за грехи наши*).

⁵⁰ В греч. тексте («οὐδὲ κατὰ στόμα προσπαντήσει») нет эквивалентов для рус. пер.: «ангел-каратель... с мечом».

<Такого не может и быть вовсе.> Почему же? — Потому, что уста верных славословия Кресту и славы Распятого исполняются и целиком в святом лобзании⁵¹ принимаются ангелами⁵² ради <уразумения и> веры во единого⁵³ Владыку. Кроме сего, и по другой причине любят человека чины ангельские: исправление⁵⁴ грешника и для них служит причиною торжества. Посему хотя бы от поста и дурно пахли наши уста, их запах принимается ангелами⁵⁵, как фимиам благовонный. И это ясно из противоположного состояния человека⁵⁶. Именно, когда ангел-каратель стал с мечом⁵⁷ против уст прародителей, еще вкушавших плод преслушания, хотя самый плод был ароматен, но уста издавали дурной и невыносимый запах, так как они носили на себе уже задатки⁵⁸ тления. Дерево райское и плод, сорванный с сего дерева и вкушенный, произвели во мне тягчайшие приступы рвоты и вызвали головокружение — так что, казалось, все перевернулось во мне, и я, стоя среди рая, возмыслил скрыться от Бога⁵⁹ и шум листвы принял за топот ног⁶⁰.

Но с того времени, как Христос смирил Себе и послушлив стал Отцу даже до смерти, смерти же крестной⁶¹, явился Крест деревом послушания. И вот Крест просвещает мысль, исцеляет ароматом⁶² уста, утверждает сердце и дает плод вечной жизни. И самый плод преслушания упраздняется плодом послушания. Там произошло отчуждение от Бога и удаление от древа жизни и изречено проклятие⁶³: «Возвратишися в землю, от нея же взят еси»⁶⁴. А здесь видим мы уподо-

⁵¹ «потому с полной любовью», ср.: καὶ πάντως ἐν ἀγάπῃ φιλήματι.

⁵² Слово «ангелами» добавлено переводчиком.

⁵³ κοινὸν — досл. общего.

⁵⁴ Здесь используется греч. слово μετανοία, которое обычно переводится как «покаяние», а буквально означает «изменение ума».

⁵⁵ В греч. тексте нет эквивалента рус. слову «ангелами».

⁵⁶ «состояния человека» — разъяснение переводчика.

⁵⁷ В греч. тексте (Ἦν γὰρ ὅτε τοῖς προπάτορσι κατὰ στόμα ὑπῆρτα) нет эквивалентов для рус. перевода: «ангел-каратель... с мечом».

⁵⁸ «печать», ср.: τοὺς ἀρβαβῶνας.

⁵⁹ В греч. тексте нет эквивалента рус. словосочетанию: «от Бога».

⁶⁰ См.: Быт. 3, 8–10. ⁶¹ Фил. 2, 8.

⁶² ἀρωματίζει — досл. «делает ароматными».

⁶³ Выражение «изречено проклятие» добавлено переводчиком по смыслу.

⁶⁴ Быт. 3, 19.

бление Богу и слышим обетование⁶⁵: «*Аще вознесен буду от земли, вся привлеку к Себе*»⁶⁶. Поистине вожденное обетование! Там удовольствие предшествовало и скорбь воспоследовала. Здесь, напротив, удовольствие произошло из печали, <вольного страдания> и огорчившей вкус желчи. Здесь жизнь обрадованных, избавление и непорочное удовольствие⁶⁷. Там произошло нисхождение с высоты *во юдоль плача*⁶⁸, и увлекаемая вниз природа не прежде прекратила свой поток, пока, наконец, не пристала к камню неподвижному — Христу⁶⁹ — и древу крестному, а пристав к сим несокрушимым утесам, тотчас же не остановилась и как бы оборвалась⁷⁰.

Нисхождение с высоты — таков древний путь человека⁷¹.

Но вот путь новый и наш, или, лучше сказать, путь Христа, по которому Он сам прошел наперед, как подобает человеку. Этот путь вполне прям и поднимается в гору. Возводит он на Крест и ноги огорчает постоянным стоянием⁷², весь день убеждает простираť руки к Богу⁷³, беспокоит уста, иссушая их постом⁷⁴. Впрочем, книга, в которую записаны все сии злые трудности, — это Крест⁷⁵, и кто не примет записи сей и не *последует Учителю*⁷⁶ (Учитель же есть Христос) — как раб

⁶⁵ Выражение «слышим обетование» добавлено переводчиком по смыслу.

⁶⁶ Ин. 12, 32.

⁶⁷ «отрада их и блаженство нескончаемое», ср.: ἀνάλυσις καὶ ἄχραντος ἡδονή.

⁶⁸ Пс. 83, 7.

⁶⁹ Пс. 117, 22 (Камень, его же небрегоша зждущии, сей бысть во главу угла); Ис. 28, 16 (се, аз полагаю во основание Сиону камень многоценен, избран, краеуголен, честен), небуков. цит. в: 1 Пет. 2, 6—8.

⁷⁰ Ср.: Слово на Великую Субботу. Перевод для Бог<ословского> вестник <a>1915 г. (Авт.). Н. Я. Бойков сравнил этот фрагмент с похожей мыслью из переведенного им слова, принадлежащего Герману II Константинопольскому, «На погребение Божественного тела Господа и Спасителя нашего Иисуса Христа, произнесенное в день Великой Субботы», которое так и не было опубликовано. Автограф перевода хранится в: НИОР РГБ. Ф. 172 К. 84. Ед. хр. 65. Л. 10.

⁷¹ τὰ μὲν παλαιὰ ταῦτα — досл. таково древнее.

⁷² Ср.: Пс. 108, 24 (колена моя изнемогоста от поста).

⁷³ Ср.: Ис. 65, 2 (прострох рuce Мои весь день), цит. в: Рим. 10, 21.

⁷⁴ Ср.: Ин. 19, 28 (говорит: «Жажду»).

⁷⁵ «Но и разрешительную запись от всех сих нестерпимых зол дает нам крест», ср.: Πλὴν ἀλλὰ τοῦτων πάντων τῶν κακῶν πονημάτων βιβλίον ἐγγράμματον, ὁ σταυρός.
⁷⁶ Лк. 9, 23.

неключимый⁷⁷ вычеркивается из сонма учеников. Когда же при таком приготовлении нашем меч огненный не воспрепятствует благодати крестной, войдем уже разумно⁷⁸ в древнее жилище праотцев наших — рай, сорвем цветы, приличествующие времени, и, сплетя из них венок хвалений, на Крест его возложим.

Итак, некогда была блаженна жизнь наша и мы населяли насажденный Богом рай — место неисчерпаемого изобилия. Здесь раздавался голос исповедующих величие Божие и слышалось пение торжествующих. С неба неслись хвалебные гимны чинов ангельских. И снизу, от земли, как бы в ответ им, воспевал человек. Созвучно было пение, и пребывала слава в вышних, и на земли мир⁷⁹. Преизбыточествовала благодать Божия к нам. И действительно, ничего не принеся, человек поставляется чрез возложение руки Божественной царем всех земных созданий⁸⁰. Вот Ты, — говорит он, — создал еси мя и положил еси на мне руку Твою⁸¹. Почему же не сказать большего? — Прежде, нежели я был образован во утробе матери моей — земли всеродительницы⁸², Ты образуешь меня в созерцании и лишь по поводу меня одного составляешь <разумный> совет Троицы Лиц во едином Божестве⁸³, Которые суть и в Которых пребывает единоначалие Божества⁸⁴.

Все сотворивший единым хотением утверждает ради меня — существа в три локтя ростом, склоненного к земле, пешего, лишенного природного одеяния, — совет Свой <и попечение> и предусматривает: кому будет подобно грядущее создание, над кем оно будет господствовать и какой достигнет власти. Поставляет меня главою летающих над головою, четвероногих покоряет двуногому, находящихся в море⁸⁵ отдает в рабство пешему⁸⁶. Не велико сие, хотя поистине

⁷⁷ Лк. 17, 10.

⁷⁹ Лк. 2, 14.

⁸¹ Пс. 138, 5.

⁸² Ср.: Пс. 138, 13 (*восприял мя еси из чрева матери мояя*); Сир. 40, 1 (*от дне исхода из чрева матери их до дне погребения в мать всех*).

⁸³ См.: Быт. 1, 26.

⁸⁴ «единое Божество», ср.: ἡ μοναρχία τῆς Θεότητος; в лат. пер.: *divina illa monarchia, et illa unica Deitatis potestas*.

⁸⁵ «плавающих», ср.: τὰ ὑποβρύχια τῆ θαλάττης.

⁸⁶ См.: Быт. 1, 26.

⁷⁸ «мысленно», ср.: ἡδὴ διὰ τοῦ λόγου.

⁸⁰ См.: Быт. 1, 28; 2, 19–20.

таково. Обращусь к большему. Предстатель я Вышнего — на земле поставленный и низменный, сослужитель пламенных слуг — глиняный⁸⁷. Рай — мое пребывание. В раю безмерные блага, и я — сих благ владетель. <Прежде того, как произошло грехопадение, звучат песни восхождения, а теперь — нисхождение в землю, которую сдерживают верей вечные⁸⁸.> Дается мне и светоч ясный для охраны прекрасных сокровищ — трезвиться⁸⁹ на страже я призываюсь⁹⁰. А я — сам не знаю, почему, — заснул пред светочем сим. Вор же ночной⁹¹, сатана, позавидовал благам моим⁹². Принял он вид одного из моих домочадцев. Пришел, как друг, и оказался недругом. Хорошо выглядел совне и явился вором изнутри⁹³. И вот задует злодей светоч мой (светоч же — Божественный закон, как угодно Давиду и Истине⁹⁴) и, повредив все насажденное Богом благодарование, уходит с добычею, облив широким потоком грязи все благонравие человека.

Посему, наг я⁹⁵ — домовладыка, посему лишен светлых одеяний и уже не устремляю взоры свои к славе небесной и к пребывающей на небесах святости. Теперь склоняются они к собственному моему сраму и о нем имеют попечение. Именно, тотчас же начинают толпой идти страсти. Впереди идет слабость живота — следствие наслаждения плодом. Ее сменяет страсть, гнездящаяся под чревом. Ведь уже самые

⁸⁷ Ср.: Быт. 2, 7 (*персть от земли*).

⁸⁸ Данное предложение, взятое в угловые скобки, пропущено переводчиком, по всей видимости, из-за неочевидности смысла: «Τὰ μὲν δὴ μέχρι τοῦτου τὰς ὡδὰς φιλᾶττοῦσι τῶν ἀναβαθμῶν, τὰ δ' ἐντεῦθεν κατάβασις εἰς γῆν, ἧς οἱ μοχλοὶ κἀτοχοὶ αἰώνιοι.»

⁸⁹ «бодрствовать», ср.: νήφειν.

⁹⁰ Ср.: Авв. 2, 1 (*на стражи моей стану*); а также 4-й ирмос Пасхального канона прп. Иоанна Дамаскина (Προεστωτικὸν 1997. Σ. 126).

⁹¹ Ср.: Иов. 24, 14 (*в нощи будет яко тать*).

⁹² См.: Прем. 2, 24 (*завистию же диаволею смерть вниде в мир*).

⁹³ Ср.: Мф. 7, 15 (*берегитесь лжепророков, которые приходят к вам в овечьей одежде, а внутри суть волки хищные*); Ин. 10, 10 (*вор приходит только для того, чтобы украсть, убить и погубить*).

⁹⁴ Ср.: 2 Пет. 1, 19 (*мы имеем вернейшее пророческое слово; и вы хорошо делаете, что обращаетесь к нему, как к светильнику*); Пс. 118, 105 (*светильник ногама моима закон Твой*); Притч. 6, 23 (*светильник заповедь закона и свет*)

⁹⁵ См.: Быт. 3, 10.

листья смоквы, как говорят, по естественному свойству были началом страстного щекотания⁹⁶. Посему-то и Царственный пророк, впад в эту страсть, жалобно воспевает: «Лядвия мои наполнишася поруганий»⁹⁷. Хотя так говорит он про себя, но, скорее, вменяет себе дела прародителей. И в самом деле, не потому ли терпит поругание человек, что сатана прельстил прародителя высокими надеждами быть равным Богу⁹⁸, а затем таковой яд надежд перелил в листья смоквы? — Посему-то и Самсон терпит поругание: ослепляется он⁹⁹ ведьмою Далилою и выставляется на посмеяние иноплеменникам¹⁰⁰. Знает страстное удовольствие, как чтить его искателей.

Так я — состоящий в чине ангельском, *приложихся скотом несмысленным*¹⁰¹, устремив свое желание к чреву и склонившись к тому, что под чревом. Теперь свидетельствует о моем неразумии¹⁰² шкура овечья, однако уже не могу я наслаждаться с пастбища райского, когда Бог судил против меня, так как даже не послушал я, как слушает овца зов пастыря¹⁰³, глас Того, Кто пас меня *на месте злачне*¹⁰⁴ и ничего не лишил меня¹⁰⁵. От всякого древа райского дозволил Он есть мне, а я превзошел неразумием и животных¹⁰⁶, не положив никакого различия между вредным и полезным.

Итак, вот каковы произросшие из древа цветущего мои несчастья: из-за него я изгнан из отечества и лишен несказанного блаженства.

Но смотри, какой плод приносит мне древо сухое. Жизнь вместо смерти оно мне дарует. Облекает меня — обнаженного — во одежду светлую. Вместо проклятия источает мне благословение. Вместо возвращения¹⁰⁷ в землю¹⁰⁸ обещает сожительство с ангелами на небе¹⁰⁹. И самый жар страстей, происшедший от древа цветущего, погашает

⁹⁶ См.: Быт. 3, 7.

⁹⁷ Пс. 37, 8.

⁹⁸ См.: Быт. 3, 5.

⁹⁹ *μαλῶς* — досл. *сводящая с ума*.

¹⁰⁰ См.: Суд. 12, 1 и след.

¹⁰¹ Пс. 48, 13.

¹⁰² *insipientiae* — в лат. пер.; греч. оригинал: τὴν εὐθύθειαν — имеет более богатый ряд значений: благонаравие, простоватость, бестолковость.

¹⁰³ Ср.: Ин. 10, 4 (*овцы за ним идут, потому что знают голос его*).

¹⁰⁴ Пс. 22, 2.

¹⁰⁵ Ср.: Пс. 22, 1.

¹⁰⁶ Ср.: Пс. 48, 13 (*приложися скотом несмысленным*).

¹⁰⁷ «обещания», ср.: ἐπιτροφεῖς.

¹⁰⁸ См.: Быт. 3, 19.

древо иссохшее. Можно было бы удобно сказать, что яд, излитый живым змием, уничтожает мертвая плоть змия, употребленная в качестве противоядия и исцеляющая ужаленного. И действительно, разве не живым змием я был умерщвлен в Едеме? — Но вот теперь я возведен к жизни умершем на древе крестном Христом, прообразом Которого был змий неодоушевленный, — медный¹¹⁰, от смертоносного яда свободный, Который и Сам облекается в образ змия¹¹¹. Именно мой Владыка и Бог — Христос — стал поистине человеком, однако, и облечись в поврежденное лукавым змием естество человеческое, был свободен и совершенно чист от яда греховного¹¹²; нам же, поражаемым змиями, *стерегущими пяту нашу*¹¹³, и от Него, повешенного на крестном возвышении¹¹⁴, ожидающим спасения, источает жизнь и бессмертие¹¹⁵.

Так, несомненно, предызобразило тайну крестную возношение змия медного в пустыне, и слова Моисея: *«И будет живот твой висящ пред очима твоима»*¹¹⁶, — относятся к сему змию не потому, что избрание¹¹⁷ змия имела какую-либо целебную силу, а потому, что она была прообразом Христа¹¹⁸. Подобно сему и купина не сгорала, хотя и опалялась силою огненной¹¹⁹, — не ради самой себя, но ради Марии, понесшей в смертном, но непорочном естестве огонь Божества. Здесь должно поучиться иконоборцу: достойны¹²⁰ почитания образы, хотя и имевшие грубый вещественный вид, но указывавшие на великие события¹²¹. И действительно, если статуя змия, ставшая видимою все-

¹⁰⁹ Ср.: Мф. 25, 31–34.

¹¹⁰ См.: Числ. 21, 9.

¹¹¹ «был подобен сему змию», ср.: τὸ τοῦ ὄφρατος ἐνεδύετο μόρφωμα.

¹¹² Ср.: Ис. 53, 9 (*беззакония не сотвори*); Евр. 4, 15 (*искушен во всем, кроме греха*).

¹¹³ Ср.: Быт. 3, 15.

¹¹⁴ «вознесенного на древо крестное», что соотв. лат. пер.: in sublimi crucis ligno; ср.: τὸν ἐπὶ σταυροῦ χρεμασθέντα μετέωρον.

¹¹⁵ Ср.: 3-я стихира на «Господи воззвах» на вечерне в четверток 1-ой седмицы Четыредесятницы (Τριώδιον κατανοητικόν. Ἀθ., 2001. Σ. 120).

¹¹⁶ Втор. 28, 66.

¹¹⁷ «статуя», ср.: ἵνδαλμα.

¹¹⁸ Ср.: Ин. 3, 14–15.

¹¹⁹ См.: Исх. 3, 2.

¹²⁰ «Отсюда можно видеть лишь, что Моисей, восставший против чествования изображений, считал достойными», ср.: Ἐντεῦθεν μανθάνειν ἐξέσσι τὸν εἰκονομάχον... ἀξιοῦν.

¹²¹ «но указывавшие на великие события» — добавлено автором.

ми через возношение на древо и предизображающая восхождение на Крест Богочеловека, была так жизнедейственна для погибающих горькою смертию, то не указывалось ли сим на то, сколь спасительным и жизнедейственным будет для людей предызображаемый этою статуею вид распятого Бога? Ведь если бы медное изваяние не было прообразом Христа, оно вовсе не было <бы> изваяно и никогда не стало бы источником спасения устремляющим на него взоры свои, ибо гласит заповедь: «*Не сотвори себе кумира и всякого подобия, елика на небеси горе и елика на земли низу*»¹²².

И, в самом деле, естественно было бы недоумевать: почему, когда был изваян из золота бык и искусно выделан в виде тельца, делатели золотого изваяния¹²³ стали жертвою железного меча¹²⁴, а теперь, когда из меди изготавливается статуя змия, Бог избавляет от горькой смерти благосклонно осеяемых изображением?

Будем так смотреть. Всякая вообще смерть, наступающая не по немощи естества и не мирно, а как бы по насилию, и прежде времени разрывающая связь души и тела, есть явление позорное и отвратительное в глазах человека. А смерть чрез повешение на Кресте в особенности позорна и отвратительна для людей¹²⁵. Но прежде всех веков было предопределено, дабы на Кресте совершилось спасительное миру¹²⁶ Таинство и через Крест¹²⁷ явился *новый Адам* для воссоздания Адама ветхого и воззвания через древо к жизни умерщвленного древом¹²⁸. И так, потому что людям препятствовало принять превысшую разум тайну общечеловеческое предубеждение против умирающих злосчастною смертию, причем и сам закон Моисея называл «*проклятым*» всякого, повешенного на древе¹²⁹, и явилось необходимым древо и¹³⁰ изображе-

¹²² Исх. 20, 4; Втор. 5, 8.

¹²³ «золотое изваяние», ср.: οἱ χρυσοῦχοι.

¹²⁴ См.: Исх. 32, 27.

¹²⁵ Ср.: Втор. 21, 23 (*проклят есть от Бога всяк висий на древе*), цит. в: Гал. 3, 13. *χοσμοφελές* — досл. полезное для мира.

¹²⁷ Словосочетание: «через Крест» добавлено переводчиком.

¹²⁸ Ср.: 1 Кор. 15, 22.45.

¹²⁹ Втор. 21, 23.

¹³⁰ «и явилось необходимым в силу дивных судеб Божиих, дабы было изготовлено».

ние змия, всеми отверженного и проклятого. Посему дается сему змию сила жизнедейственная, посему он помещается над главою иудеев и они призываются от него ожидать спасения и верить, что имеет власть над жизнью это мертвое и безжизненное животное.

Да будет позволено мне, слушатели¹³¹, выяснить мысль мою и иным образом. И, в самом деле, возрастает сила Креста в уме моем, и Крест, как жезл силы, ударяя каменеподобную мысль мою, извлекает вам воду сладкую¹³². Я нахожу, что Писание часто называет иудеев, желая показать их озлобление против благодетелей их, «змиями и порождениями ехидны»¹³³. Итак, и по той причине совершается возношение змия медного в пустыне на древо, что из иудейского змееподобного колена должен был воссиять Христос, всецело свободный от яда греховного, и чрез смерть Свою, смерть крестную, стать источником вечной жизни¹³⁴ всем верующим в Него. И вот по пустыне рыскают полчища ядовитых змей, стерегут пяту путников, жалят их¹³⁵ и умерщвляют... Кто же этот змий, как не те¹³⁶, кои, по словам пророка Исаии, «сокрушают стезю ног» ходящих путем Христовым и препятствуют приходить ко Христу и получать спасение вечное, — те, кои говорят: «Еда и вы прельщены бысте, но народ сей, иже не весть закона, прокляти суть»¹³⁷? Так люди сии изостриша язык свой, яко змиин, и яд аспидов¹³⁸ наполнил уста их.

Так сказано о иудеях. Затем же пророк говорит как бы от лица тех, коим чинились препятствия на пути: «Сохрани мя, Господи, из руки грешничи, от человек неправедных изми мя, иже помыслиша заплести стопы моя»¹³⁹.

В беседе с семи-то змиями во образе человеческом Христос говорил им: «Егда вознесете Сына человеческого, тогда уразумеете, яко Аз есмь»¹⁴⁰. Именно, став мертвым через распятие на Кресте, Он даровал жизнь пораженным жалом смерти. Так изъясняются слова Писания в

¹³¹ παρόντες — досл. присутствующие, слушатели соотв. *auditores* в лат. пер.

¹³² Ср.: Числ. 20.

¹³³ Мф. 23, 33; Лк. 3, 7 и след.

¹³⁴ Ср.: Ин. 4, 14.

¹³⁵ Ср.: Быт. 3, 15.

¹³⁶ καὶ εἰσὶν ὄφιοι, а перевод соотв. *nec alii sunt, quam qui.*

¹³⁷ Ин. 7, 47–49.

¹³⁸ Пс. 139, 4.

¹³⁹ Пс. 139, 5.

¹⁴⁰ Ин. 8, 28.

отношении к нашей вере. Но они могут быть изъяснены и применительно к происшедшему после смерти Христа изменению нравов людских. Именно, когда Христос — *Начальник жизни нашей*¹⁴¹ и *богатый милостью*¹⁴² — добровольно восприял обнищание¹⁴³ и совершил все Таинства нашего домостроительства¹⁴⁴, многие тысячи злонравных иудеев, излив яд злобы и оставив стремление к лукавству, избрав вместо сего путь прямой, поднялись на высоту добродетельной жизни и к одинаковой ревности о такой жизни склонили весьма многих своих соплеменников¹⁴⁵. Свидетельствует о сем апостол Павел. Ведь некогда и сам он был *змием и порождением ехидны, дышал*, как повествует книга Деяний, *прещением и убийством на ученики Господни и сущия на пути*¹⁴⁶, поражал и убивал и имел очи свои отверстыми непрестанно и днем и ночью при преследовании служителей Господних. Но вот помрачатся очи его¹⁴⁷, так как они не прямо смотрели, а блуждали по кривому и извращенному пути¹⁴⁸, потом он изливает яд богохульства¹⁴⁹; совлекает с себя чешую (и действительно, уже самое бельмо, спавшее с глаз апостола, напоминало чешую змеиную¹⁵⁰); облекается чрез Крещение во Христа¹⁵¹; принимает всего Христа в себя; восходит к жизни по Христу; совосходит с Ним и на Крест¹⁵²; умерщвляет члены свои¹⁵³ и уже не живет¹⁵⁴; презирает плоть свою, т. е. сродников¹⁵⁵, и в умерщвленных грехом вливает жизнь бессмертную. Действительно, когда этот самый смертоносный змей жалил его члены, апостол возжелал претерпеть то, что тот угрожал ему сделать, безумно прикасаясь к сораспятой Христу плоти апостола¹⁵⁶.

¹⁴¹ Деян. 3, 15; ср.: Евр. 2, 12 (*начальника и совершителя веры Иисуса*).

¹⁴² Еф. 2, 4.

¹⁴³ «страсть», ср.: πτωχεΐαν.

¹⁴⁴ Ср.: Еф. 3, 9.

¹⁴⁵ См.: Деян. 2, 41.47; 5, 14; 11, 21.

¹⁴⁶ Деян. 9, 1—2.

¹⁴⁷ См.: Деян. 9, 8—9.

¹⁴⁸ Ср.: Ис. 53, 6 (*вся яко овцы заблудихом: человек от пути своего заблуди*).

¹⁴⁹ «злобы», ср.: τῆς βλασφημίας.

¹⁵⁰ См.: Деян. 9, 18.

¹⁵¹ Ср.: Гал. 3, 27.

¹⁵² Ср.: Мк. 8, 34; Гал. 2, 19.

¹⁵³ Ср.: Кол. 3, 5.

¹⁵⁴ Ср.: Гал. 2, 20.

¹⁵⁵ Ср.: Мф. 10, 37; Лк. 14, 26.

¹⁵⁶ Ср.: «Сему-то некогда жалившему своими устами смертоносному змию пришлось и пострадать, чтобы это могло стать действенным к другим, вкусившим сораспятой Христу плоти апостола».

Так Крест и мертвит, и живит, и не только на суше, как представлено выше, но и на воде. Именно, на Черном море начертывается только образ Креста, и этот образ спасает народ Божий и губит врагов Божиих¹⁵⁷. Это-то действие Креста было предызображено древле и <священными> пророками при содействии касавшегося мысли их перста Духа, они же предали прообразы <начертанным> символам и запечатлели в книгах священных¹⁵⁸, в полезнейшее научение потомству, дабы когда наступят деяния, не противоречили им писания, но чрез сравнение познавались символы их узнающими и так преславно прославлялся настолько Снисшедший к нам и ради нас, навлекших по своей воле бесчестие, воспринявший бесславию кажущееся¹⁵⁹.

Но прежде чем это совершилось, все пророки и праведники непрестанно проливали скорбные по праотцам слезы. <И что... ничего более?> Хама, надругавшегося над позором отца¹⁶⁰, они постоянно помещали в преисподней¹⁶¹. Давид же горестно поет по прародителям, в земле лежащим, наигрывая погребальную мелодию: «*Яко овцы, во аде положени суть, смерть упасет я*»¹⁶², — и опять: «*Яко толща земли проседая на земли, расточишися кости их при аде*»¹⁶³. Там созвучно с Давидом наигрывает Исаия, рыдает еще громогласнее и, вмняя себе, как сын, дела отцев, в словах своих: «*Вси, яко овцы заблудихом, человек от пути своего заблуди*»¹⁶⁴, — горько оплакивает всю природу Адамову. Иной поет иначе... И вот все вместе, благоговейно выставляя пред собою Давида и по его царскому сану, и по предобещанному ему Богоотчеству, возглашают моления: «*Пасыи Израиля, вонми,ставляяй, яко овца Иосифа, седяй на Херувимех, явися*»¹⁶⁵.

¹⁵⁷ См.: Исх. 14, 16–17.

¹⁵⁸ Ср., напр.: Исх. 17, 11 (егда воздвизаше Моисей руже, одолеваше Израиль); Нав. 8, 18 (рече Господь ко Иисусу: простри руку твою с копием, еже в руже твоей, на град); 3 Цар. 18, 38 (спаде огонь от Господа с небесе и пояде всеосожгаемая и дрова).

¹⁵⁹ «видимое», ср.: *δοξοῦσα*.

¹⁶⁰ См.: Быт. 9, 22.

¹⁶¹ Ср.: Пс. 73, 14 (образ эфиопов (по преданию, потомков Хама) оказывается вовлеченным в комплекс понятий, связанных с преисподней (змея, Левиафан, бездна)).

¹⁶² Пс. 48, 15.

¹⁶³ Пс. 140, 7.

¹⁶⁴ Ис. 53, 6.

¹⁶⁵ Пс. 79, 2.

И в самом деле, очевидно, здесь подобие истории Иосифа. Там — Египет мрачный, здесь — ад мрачнейший¹⁶⁶. Там — фараон, мучитель Израиля, здесь — сатана, неусыпный терзатель всей полноты человечества¹⁶⁷. Там трудились сыны Израиля при глине, плинфах и связках соломы¹⁶⁸, здесь плотолубцы несут горькую работу ради красной глины тела и миролюбцам предлежит всякое труждение. Есть здесь и суровый надсмотрщик, постоянно принуждающий нас к работе и сгоняющий на дела тьмы. Как бы какой баснословный лев-муравей неустанный¹⁶⁹, в одном случае он похищает, и поглощает, и ищет, кого поглотити¹⁷⁰, в другом — отнимает у нас хлеб добродетелей и заставляет довольствоваться соломой, солома же — это грех, которым поддерживается огонь неугасимый¹⁷¹. Посему-то *видя виде* Бог озлобленне¹⁷² нашей природы и возжелал по свойственному Ему человеколюбию исполнить *древний совет*¹⁷³ Свой. Предвидит это Исаия, ликует вместе с сонмом пророков и то, что слышит тайно, возглашает явно от лица Спасителя: «*Ныне воскресну, ныне прославлюся, ныне вознесуся*»¹⁷⁴. Слова сии предуказывали возношение на Крест и славу, какая дарована на Кресте Единородному Отцом. Встает Он с трона, нисходит на землю непроходимую. Из всечистых кровей девственных облачается заблудшее овца¹⁷⁵, дабы и на Него <по обыкновению> напал волк, обманутый подобием, и грешник сокрушил зубы свои¹⁷⁶, разбившись о Безгрешного¹⁷⁷.

¹⁶⁶ Ср.: Лк. 16, 23 (в аде, будучи в муках).

¹⁶⁷ Ин. 8, 44 (человекоубийца от начала); Откр. 12, 9 (сатана, оболыцающий всю вселенную).

¹⁶⁸ См.: Исх. 1, 14; 5, 6–9.

¹⁶⁹ Ср.: Иов. 4, 11 (мраволев погibe, занеже не имаяше брашна). Речь идет о выдуманном звере, который спереди имеет признаки льва, а сзади — муравья; его отец — плотоядный, а мать питается стручковыми плодами; таким образом, он рождается как бы двуприродным: с одной стороны не может есть мяса, так как это не свойственно его матери, но с другой — не ест и бобы из-за наследованной от матери природы; вследствие этого лев-муравей погибает. См.: Physiologus (red. 1) 20 / Ed. F. Sbordone. Segati, 1936 (Hildesheim, 1976). TLG 2654/1.

¹⁷⁰ 1 Пет. 5, 8.

¹⁷¹ Ср.: Мф. 3, 12; Лк. 3, 17.

¹⁷² Исх. 3, 7.

¹⁷³ Пс. 25, 1.

¹⁷⁴ Ис. 33, 10.

¹⁷⁵ Ср.: догматик 4-го гласа (Ὁμολογίος 1988. Σ. 238).

¹⁷⁶ Ср.: Пс. 3, 8.

¹⁷⁷ Ср.: Мф. 21, 44.

Отправляется Он на поиск заблудшего овчати¹⁷⁸, ибо хотя и стал Он овчатей ради овчати, но Сам же как Бог пребывает и пастырем¹⁷⁹, созывающим овча сие на пастбище райское, откуда оно удалилось. Приходит Он, дабы деревом упразднить происшедшее от дерева повреждение и гвоздем гвозди сокрушить, т. е. орудием проклятия уничтожить происшедшее от дерева проклятие. Новая же и наша Иаиль — Церковь так я именую — почитает новый *гвоздь сѣй*¹⁸⁰, сокрушивший горького врага рода нашего. И вот, он стал для нее орудием спасения, а сию злую главу сокрушил, Адамову же главу, будучи вбит над нею, оживил и происшедшее от пагубного плода дерева головокружение уврачевал, восприняв на себя и упразднив проклятие¹⁸¹. И действительно, Крест есть орудие не проклятия, а благословения: *благословенно бо древо, им же бывает*¹⁸² спасение. Такие блага доставил нам Крест, явился для нас столь спасительным средством для перехода в первое блаженство.

Коль возлюблен жертвенник Твой, *Господи сил*¹⁸³, на коем пожрен Ты, как агнец, и взял грех мира: первое — как человек, второе — как Бог. Ибо, хотя и умер Ты на Кресте по немощи чрез страдания плоти¹⁸⁴, но Сам же по природе¹⁸⁵ пребываешь Господом невещественных сил, и Твоя сила Божественная совершается в немощи человеческой¹⁸⁶, поражая общего врага рода нашего. Да не принесется на жертвенник Господень *«всяк квас и всяк мед»*¹⁸⁷, — изрекла где-то сенообразная Буква, и в сем изречении сокрыта мысль светлая. Именно, хотя изречено сие предписание в отношении к закону левитскому, занимавшемуся приношениями из мяс, но я вознесу его на высоту крестную и ко Кресту отнесу смысл слов. Итак, что же хочет сказать это изречение? — Христу сораспяться и с Ним умереть для мира — вот к

¹⁷⁸ Ср.: Мф. 18, 12; Лк. 15, 4.

¹⁷⁹ См.: Ин. 10, 11–16.

¹⁸⁰ Ср.: Суд. 4, 22.

¹⁸¹ Ср.: Гал. 3, 13 (*Христос искупил нас от клятвы закона, сделавшись за нас клятвою*).

¹⁸² Прем. 14, 7.

¹⁸³ Пс. 83, 2.

¹⁸⁴ Ср.: 1 Пет. 4, 1 (*Христос пострадал за нас плотью*).

¹⁸⁵ «по существу», ср.: *κατὰ φύσιν*.

¹⁸⁶ Ср.: 2 Кор. 12, 9 (*сила Моя в немощи совершается*).

¹⁸⁷ Лев. 2, 11.

чему призывает нас Священное Писание. Оно как бы так говорит нам: последуйте Ведущему вас тесным¹⁸⁸ путем¹⁸⁹, повинуйтесь Ему и почитайте жертвенник Его своим старанием, не приносите на него ничего улаждающего чувственность и возбуждающего стремление к удовольствию. Ибо свойство Креста не радость, а скорбь. На Кресте произошло вкушение желчи¹⁹⁰, а не меда. Не приемлет жертвенник Христов кваса Египетского¹⁹¹: исполнен квас сей дыма и запаха гари; Крест же есть знак смирения и восстановление истинного благочестия Божия¹⁹². И не теперь, а после воскресения будет вкушение меда и наслаждение блаженством нескончаемым как награда за здешнее горькое пребывание и тесную жизнь.

Так Крест есть основание¹⁹³ мужества и похвалы, а не срама. И поистине, величайшая бывает похвала, если кто душу свою положит за други своя¹⁹⁴ и презрит смерть ради спасения многих. К этой же мысли приводит меня и то, что возложенный за нас на жертвенник сей Агнец именуется в Писании «мужеск пол»¹⁹⁵. Именуется Он так потому, что явился исправить свойственное жене стремление к душевредному удовольствию и выпрямить согбенное положение естества человеческого¹⁹⁶. Сначала обнаружилось это стремление у жены любострастной. Затем распространилось оно и на весь род мужской, соделав женственной природу мужчины, и таким образом мальи́й квас заквасил все тесто¹⁹⁷ мужеское, срастворил с ним и сообщил ему свою рыхлость... Из нароста напыщенности, произведенной квасом сим, ничего и не позволено нам приносить на жертвенник — Крест Христов: Животворящий — убийца страсти¹⁹⁸. Ибо кое общение умиранию и жизни в роскоши? Кое общение желчи и удовольствию¹⁹⁹? Кое общение вину, увеселяющему сердце плотское²⁰⁰, и испитию укуса, огорчивше-

¹⁸⁸ «прямым», ср.: *τραχέιας*.

¹⁹⁰ См.: Мф. 27, 34; Пс. 68, 22.

¹⁹² «поклонения Богу», ср.: *εὐσεβείας*; лат. пер.: *religionis*.

¹⁹³ «откровение», ср.: *ὀπθέρσις*.

¹⁹⁴ Ин. 15, 13.

¹⁹⁶ «искривленное» (*ἔκλυτον*), остальные слова — вставка переводчика.

¹⁹⁷ 1 Кор. 5, 6.

¹⁹⁸ «ненавидит страсть», ср.: *παθοκτόνος*.

¹⁹⁹ «сладости», ср.: *ἡδονῆς*.

¹⁸⁹ Ср.: Мф. 7, 13; Лк. 13, 24.

¹⁹¹ Ср.: Исх. 13, 3; Втор. 16, 3.

¹⁹⁵ Исх. 12, 5.

²⁰⁰ Ср.: Пс. 103, 15.

му чувственность²⁰⁰ То — древнего Адама и против нас; сие — нового Адама и за нас²⁰¹. То — павшего; сие — Спасшего.

Поучаюсь же и я размышлять о сем и спокойно переносить испытания. Тяжело не просто терпеть обиды, но — по справедливости. Страшно не вообще умереть, но — за грех. Что же касается иного рода смерти, смерти за истину, и что касается несправедливого страдания, то такая смерть и такое страдание заслуживают величайшего ублажения. Итак, имея в сем поклонении²⁰² древа²⁰³ якорь свой и им же управляемый, да не убоишься ты, человек, вздымающихся волн житейского моря²⁰⁴. Пусть сильно дуют духи нечистые, пусть поднимают они девятый вал искушений против челнока души твоей! Это почитание не позволит тебе быть обнаженным, научая тебя легкому и стойкому обнажению, и соделает тело твое удобоподвижным. Приобретешь ты учителя непреодолимой твердости, так что плоть твоя будет пригвождена к Распятому страхом²⁰⁵ непрестанно, и при таком своем снаряжении благополучно переплывешь пролив воздушный, и минуешь рыскающих по нему пиратов звероподобных и безжалостных — демонов, и достигнешь безмятежной пристани царствия²⁰⁶, получив прибыль нечислимую из своего предприятия.

Но, о Кресте, — ложе царское нашего Соломона²⁰⁷, кроткого и мирного²⁰⁸, миру Коего нет предела²⁰⁹ в отличие от мира Соломонова²¹⁰, ибо ветхий Иерусалим, над которым царствовал миролюбивый Соломон, и в пределах сооружался, и был ограничен во времени. О ложе, на коем упокоился, самовольно склонив главу, Царь славы²¹¹ и почил сном жизни, хотя и во время сна Он осадил неусыпного врага, разграбив дворец ада²¹². И действительно, хотя и пребывает Он во сне по за-

²⁰¹ Ср.: 1 Кор. 15, 22.45.

²⁰² «почитании», ср.: προσκύνει.

²⁰³ «Креста», ср.: ξύλον.

²⁰⁴ Ср.: 6-й ирмос канона на утрени Недели 6-го гласа (Ἐκτόηχος 1988. Σ. 308).

²⁰⁵ Ср.: Пс. 118, 120 (*пригвозди страху Твоему плоти моя*).

²⁰⁶ Ср.: Пс. 106, 30 (*настави я в пристанище хотения Твоего*).

²⁰⁷ Ср.: Песн. 3, 7.

²⁰⁸ Ср.: 1 Пар. 22, 9; Пс. 71, 7.

²⁰⁹ Ср.: Ис. 9, 7.

²¹⁰ «в отличие от мира, Соломонова» — вставка переводчика.

²¹¹ Пс. 23, 7—10.

²¹² «разрушив твердыню адову», ср.: λαφύραγωγῆσας βασιλεία.

кону смерти, но сердце Его никогда не переставало бодрствовать²¹³, все надзирая Своими промыслительными и всевидящими очами и держа вместе со Отцом и Духом. Так, сердцем называю я животворящую силу Его Божества, о ней же мы — все тело Церковное — живем и движемся и есмы²¹⁴. Тебя — пречестное ложе царское — окружают, согласно со словами Писания, *шестьдесят сильных от сильных Израилевых*²¹⁵, и эти слова о «шестидесяти» я могу отнести к верховному сонму шестикрылых. У каждого из них сияет лик, исполненный всякого совершенства, что косвенно обозначается чрез десятирицу, ибо совершенно это число. Представляя славу Твою, как скипетра царского, они сообразуются с видом Твоим и чрез уподобление Тебе достигают прославления. Опуская верхние и нижние крылья и смыкая средние, они так, крестообразно, летают с неумолчным пением хвалебных гимнов.

Узрев в сем виде славу Твою, богозритель Исаия поучает нас и другому таинству. «*И послан бысть ко мне, — говорит он, — един от серафимов, и в руке своей имаше уголь горящ, егоже клещами взят от алтаря, и прикоснуся устнам моим и рече: се, прикоснуся сие устнам твоим, и отимет беззакония твоя и грехи твоя очистит*»²¹⁶. Свойство ложа и алтаря совосшли на Тебя: свойства первого — чрез сон добровольный, коим почил и успокоился Бессмертный, свойства второго — чрез заклатие²¹⁷, за нас на Тебе принесенное, и преславное священнодействие, которое Сам Жрец <за мир> совершил над Собою. И мы веруем, что Ты — опаленный алтарь Агнца Божия. И действительно, что есть «уголь», как не Ты — дерево, опаленное всецело, ибо огонь бесстрастного Божества пожренного на Тебе Агнца Тебя неопально попалил, почему и мы, прикасаясь к Тебе <сегодня> устами своими и соединив «клещи» уст в поцелуе, принимаем огненное очищение прегрешений и передаем находящемуся внутри сего пылающего жилища человеку свет и освящение.

Но, о Кресте, — обращаясь к Тебе и опять, отказываясь оторвать²¹⁸ уста свои от любви к Тебе, — о Кресте — алтарь всечестный, сей дар

²¹³ Ср.: Песн. 5, 2 (*аз сплю, а сердце мое бдит*).

²¹⁴ Деян. 17, 28.

²¹⁵ Песн. 3, 7.

²¹⁶ Ис. 6, 6–8.

²¹⁷ «жертву», ср.: σφαγγύη.

²¹⁸ «не имея сил разрушить», ср.: ἀποσπάσαι... ἀπαναιόμενος.

моих восхвалений прими и всецело благослови, ибо *меньшее от большего благословляется*²¹⁹, а алтарь — больше дара, к нему приносимого, как освящающий освящаемое²²⁰. Итак, как алтарь, даруй мне ныне помилование, а как ложе царское, упокой слово мое, уже уставшее и уснувшее²²¹. И затем защищай и обороняй душу мою от невидимых врагов — демонов, во славу Христа — Вседетеля и Вседержителя, Который и чрез Твои шесть краев явил Свою вседержительную власть, показав, что Он владычествует над миром горним и небесным, дольным и земным, и не только земным, но и подземным (почему, по моему разумению, и было определено, дабы в основании Креста лежала глава прародителя), правыми и левыми, праведниками и грешниками. <Ибо Судья сих всех: предстоящих и бывших, — сие ведение вечного Божества.> Ибо Сам Он и был прежде, и стал быть вновь, как равно прежде Его не было бога иного²²² и за Ним не будет. Ему подобает слава, честь и поклонение с безначальным Его Отцом и всесвятым, благим и животворящим Духом, ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Перевод с древнегреческого *Н. Я. Бойкова*,
вступительная статья и примечания *М. В. Венецкова*

²¹⁹ Евр. 7, 7.

²²⁰ Ср.: Мф. 23, 19.

²²¹ Ср.: рус. пер. слова на Великую Субботу (*Авт.*) (НИОР РГБ. Ф. 172. К. 84. Ед. хр. 65. Л. 7).

²²² Ср.: Исх. 20, 3; Втор. 5, 7.